

N O T A S

EL CASTIGO DE LOS AMANTES

(texto macuna)

El joven Nélon, de 16 años, de madre macuna, trilingüe (tanimuka-macuna-tukano), perteneciente a una comunidad letuama del Apaporis, nos relató la historia que en seguida presentamos como respuesta a la pregunta: ¿Por qué los loros hablan?

PRESENTACIÓN DEL TEXTO:

En la página de la izquierda aparece el texto segmentado en enunciados numerados. La transcripción se ha hecho en base al sistema gráfico establecido a partir del sistema fonológico de la lengua macuna. También aparece la traducción inteligible correspondiente, con las aclaraciones entre paréntesis y las notas lingüísticas o etnográficas al final.

En la página de la derecha los enunciados transcritos fonológicamente son traducidos y segmentados en morfemas con los siguientes signos:

- // indica la traducción de un enunciado
- indica la separación de morfemas
- | sirve para separar sintagmas
- . separa los elementos de una forma compuesta, o de una derivación
- + separa los elementos de una amalgama.

La traducción libre figura al final del análisis morfemático del texto y procura ser lo más fiel posible al texto macuna.

La presentación del texto, escrito de acuerdo con el sistema de escritura establecido, tiene por fin proponer una unificación de la escritura del macuna.

El análisis de los tres niveles — semántico, morfológico y sintáctico — tiene gran interés, porque en él no solo lingüistas sino también antropólogos y filósofos pueden encontrar un tema de reflexión.

OKA°

1. yayujáradā īī óka bají rákā.
2. jóa waukúrā.
3. bujáyujáradā bājā riā.
4. rājórū bājáyujūi gajégú yúkugú dá.
5. ejáyujūi sājáyujūi.
6. íto sādīāyujáradā bājā riā.

-
1. Ellos vivían con el hermano menor.
 2. (Un día) se fueron a cazar al monte (los dos hermanos).
 3. (Y en la cumbre de un árbol grueso) divisaron unos guacamayitos.
 4. El hermano mayor se subió al gran árbol ayudándose con otro (más delgado que estaba al lado).
 5. Al llegar a la cumbre se metió en un hueco.
 6. Allí, en el hueco, estaban los guacamayitos.

° El morfema /óka/ significa "palabra mítica".

- 1) /dyā/ abarca las significaciones "vivir, encontrarse en un lugar, estar". El tiempo de los verbos es un tiempo mítico. Por consiguiente no existe la oposición subjetivo/objetivo, porque la objetividad de la palabra mítica nunca es puesta en duda y el que habla no necesita introducir esa distinción.
- 5) a. /chá/ significa "llegar a la entrada, a la puerta"; en este caso es "llegar a la entrada del hueco o sea la puerta de la casa de los guacamayitos".

- 1) /dyādyuháradā īī óka, bahí rákā/
//vivían - ellos | el - hermano mayor - con//
- 2) /hóa waukúrā/
//selva | ir a pasear - ellos//
- 3) /buhádyuháradā bāhā riā/
//encontraron - ellos | guacamayo . hijos . recién . nacidos//
- 4) /rūhōrū būhādyuhūī gahégú dyúkugú dā/
//rahoru (hermano mayor) | subió + él | otro . clasif. árbol | árbol - con//
- 5) /chádyuhūī sáhādyuhūī/
//llegó + él | entró + él//
- 6) /íto sādīādyuháradā bāhā riā/
//allá | metidos + ellos | guacamayo . hijos . recién . nacidos//

5) b. /sāhā/ equivale a decir "entrar en una casa, en un hueco" (los huecos son casas de algunos animales).

6) /sādī/ significa "estar metido en un hueco, en una casa".

7. jādē jóa buú wádiyujáradā.
8. lí bājá rágú yúku kéájúyujuí.
9. íto yā sótiyujuí jáí.
10. bājá riā rákã yā sótiyujuí jáí.
11. íto yā sótiyujuí jáí yoári.
12. joári yā sótiyujuí jáí.

-
7. Apenas les venían saliendo las plumas a los guacamayitos.
 8. Después de haber logrado subir, con la ayuda del árbol que estaba al lado, su hermano menor tumbó el árbol que le había permitido subir.
 9. Allá (el hermano mayor) vivía con los guacamayitos en el hueco.
 10. Él vivía junto con los guacamayitos.
 11. Allá siempre vivía acompañado.
 12. Vivía todo el tiempo allá.

9) a. El morfema /háí/ da la idea de "solo".

b. /dyā sóti/ parece significar "vivir acompañado". Es decir que en la frase se hace énfasis en el hecho de que "él solo, como ser humano", vivía en compañía de los guacamayitos.

- 7) /hādē hōa buú wádidyuháradā/
//ahora mismo .pluma | salir vienen + III + pl.//
- 8) /ĩ bāhā rágú dyúku kēāhūdyuhuí/
//él - subir - con | clasif. árbol | árbol | tumbó + él//
- 9) /íto dyā sótidyuhuí hāĩ/
//allá | vivía - acompañado + él - solo//
- 10) /bāhā rīā rákā dyā sótidyuhuí hāĩ/
//guacamayo . hijos pequeños - raka | vivía - acompañado + él - solo//
- 11) /íto dyā sótidyuhuí hāĩ dyoari/
//allá | vivía - acompañado + él - solo | siempre//
- 12) /dyoári dyā sótidyuhuí hāĩ/
//siempre | vivía - acompañado + él - solo//

13. baáre eká sótiyujáradā bājá riā īī re.
14. íto yī jóa buúyujáradā.
15. waá kóayujáradā.
16. waádiyujáradā.
17. īī re ábi rujiyujáradā.
18. jaaká jú ruji ejiáyujūi.

-
13. Los guacamayitos compartían su comida con él.
 14. Ellos se emplumaron por completo.
 15. Entonces se fueron (para siempre).
 16. Los carpinteros llegaron (al hueco en donde estaba sólo el hombre).
 17. (Y entonces) le ayudaron a bajar.
 18. Por fin, tocó tierra.

-
- 14) No está muy clara todavía la significación del morfema /dyī/.

- 13) /baáre eká sótidyuháradā bāhā́ rīā́ īī́ ré/
 //comida | dar | acompañados + ellos guacamayo . hijos . pequeños | él - a//
- 14) /īto dyī́ hōa buúdyuháradā/
 //allá - entonces | pluma | echaron + ellos//
- 15) /waá kóadyuháradā/
 //irse - perdieron + ellos//
- 16) /waádidyuháradā kōdēā/
 //llegaron + ellos | carpinteros//
- 17) /īī́ ré ābī́ ruhidyuháradā/
 //él - a | coger | bajaron + ellos//
- 18) /haaká há rúhi ehádyuhūī/
 //tierra - en | bajar - llegó + él//

19. waáyujui^í ejayujui^í bāá jú.
20. waádiyujáradā rīā.
21. óka bají badójo ré ábĩkóyujui^í.
22. ĩĩ badójo rākā yā sótiyujui^í jāĩ.
23. yágu ríti yoári.
24. yā sótiyujáradā.

-
19. Se fue buscando el camino y lo encontró.
 20. Sus hijos venían.
 21. Su hermano menor vivía con su esposa.
 22. Vivía con su esposa, él mismo.
 23. (Mientras él estaba ausente), siempre vivieron juntos.
 24. Ellos vivieron juntos (mucho tiempo).

-
22. El hermano menor llama /ĩdyó/ "hermana mayor" a la esposa de su hermano mayor. Por consiguiente, el hermano menor estaba violando las reglas que prohíben la unión entre dos hermanos.

- 19) /waádyu^huⁱ e^hádyu^huⁱ b^áá h^u/
 //se fue + él | llegó + él | camino - en//
- 20) /waádidyu^harádā r^áā/
 //vinieron + ellos | hijos//
- 21) /óka bahí bādóhō ré áb^íkódyu^huⁱ/
 //hermano mayor - esposa - a | cogió (esposa) + él//
- 22) /í^í bādóhō r^ákā dyā sótidyu^huⁱ h^áí/
 //él - esposa - con | vivir - acompañado + él - mismo//
- 23) /dyágu ríti dyoári/
 //vivía + él | acompañado | siempre//
- 24) /dyā sótidyu^harádā/
 //vivían - acompañados + ellos//

25. waádiyujáradā riā́ tiíyujáradā riā́ gubó.
26. a) dōó́ yujáre kúdá́ gubó bajiatí ádi.
b) íto yí.
27. tiíyuhuí́ badójo re ií́ ábĩ́ kabéro júti ejáyujuí́.
28. rḗé́ ábiyujuí́ jáĩ́ ábĩ́ yāyuhuí́.
29. rḗé́ ísiyuhó́ ií́ re só.

-
25. Los hijos que venían (en el camino) percibieron unas pisadas.
26. a. ¿Por qué estas pisadas se parecen a las de nuestro padre?
b. Entonces.
27. Al llegar (el hermano mayor a su casa) se dio cuenta que él (su hermano menor) vivía con su esposa.
28. Ahí estaba él y se fue a cortar canangucho (es decir comida de danta).
29. Y le dio a ella (para que comiera).

-
25. /gubó/ que significa "pie" se traduce también por "pisada".

- 25) /waádidyuháradā rīā tíidyuháradā rīā gubó/
 //vinieron - ellos hijos | miraron - ellos - hijos | pie//
- 26) a. /dōō dyuháre kúddā gubó bahíatí ádi/
 //por qué | padre - pies | se parece - este//
- 26) b. /íto dyĩ/
 //allá - entonces//
- 27) /tíidyuhuí bādōhō ré ĩĩ ábĩ kabéro hūti ehádyuhuí/
 //vio + él | esposa - a - él | coger (esposa) | llegó + él//
- 28) /rēē ábīdyuhuí hāĩ ábĩ dyádyuhuí/
 //canangucho | cogió + él - mismo | cogió - estaba + él//
- 29) /rēē ĩsīdyuhó ĩĩ re só/
 //canangucho | dio + ella | él - a | ella//

30. yá'yujuí jái.
31. yā sótiyujáradā.
32. yā sóti íto yĩ kōārijá.
33. óka bají júdí sídi'yujuí jái.
34. júdí sídí i'já bāá jidō godó wédiyujuí jái.
35. waádiyujuí jidō ábi judáyujuí.

-
30. Él mismo vivía allí.
31. Ellos continuaban viviendo juntos (el hermano menor y su esposa).
32. Siempre vivían juntos.
33. El hermano mayor se puso disgustado.
34. De tan disgustado que estaba que hasta se volvió boa.
35. Transformado en boa, cogió y volteó (la maloca).

-
32. La palabra /kōārihá/ parece estar formada de dos morfemas: /kōāri ihá/ éste último significa "después" y el primero podría ser "botar, apartar", aunque no está muy claro.

- 30) /dyádyuhuí háĩ/
//estaba + él - mismo//
- 31) /dyá sótidyuháradā/
//vivían - juntos + ellos//
- 32) /dyá sóti íto dyí koári ĩhá/
//vivían - acompañados | allá | entonces | apartar | después//
- 33) /óka bahí hūdí sídídyuhuí háĩ/
//hermano mayor | disgustado + él . mismo//
- 34) /hūdí sídí ĩhá bāá hídō godó wédidyuhuí háĩ/
//disgustado . | después | camino | boa | transformó + él mismo//
- 35) /waádidyuhuí hídō ābĩ hūdádýuhuí/
//se transformó | boa | cogió | volteó + él//

33) /bahi/ o /bai/ son términos con los que se designa al hermano mayor. /Oka/, "palabra", aparece determinando a /bahí/, porque la palabra es herencia del hermano mayor. En los relatos míticos aparece siempre el término /óka bahí/.

36. rúyujui^ʔ jái^ʔ ɪdǎ^ʔ re.
37. a) yǎrō kóti būōdǎ godo wédiyujáradǎ.
b) wekú godó wédi koayujáradǎ.
38. godó wédi jédikóyujáradǎ.
39. abé ɪyō yígó rití būōdǎ óka búsi koayujóso.
40. dō basá bǎdíyujáradǎ.

-
36. Él mismo los hundió (en el lago que se había formado en el techo de la maloca volteado al revés).
37. a) Todas se transformaron en loros.
b) Todos se transformaron en dantas.
38. Todos se transformaron y así se acabaron.
39. Con voz de lora, la mujer decía, ay hermana mayor.
40. Ya nunca más pudieron ser gente.

-
39. El morfema /riti/ da la idea de imperfectividad, comparable a un gerundio.
Nos da la impresión de que el hermano mayor, transformado en boa, que es un símbolo acuático, provocó la inundación de la maloca, cuyo techo estaba en el suelo, volteado al revés, en donde hundió a los culpables, que salieron transformados en loros.

- 36) /rúdyuhuí⁴ háĩ ídá ré/
//hundió + éi - mismo | ellos -a//
- 37) a. /dyárõ kóti bũódã godó wédidyuháradã/
//estar - todos | loros | transformaron + ellos//
- b. /wekú godó wédi koadyuháradã/
//danta se transformaron + ellos//
- 38) /godó wédi hédikodyuháradã/
//se transformaron | se acabaron + ellos//
- 39) /abé ỹdyõ dyígó rití bũódã óka básí koádyuhóso/
//ay | hermana mayor | diciendo + ella |loros - palabra | ha-
bló + ella//
- 40) /dõ básá bádĩdyuháradã/
//nunca | gente | hicieron + ellos//

T R A D U C C I Ó N L I B R E

Había una vez dos hermanos que se fueron a cazar y en el camino vieron a unos guacamayitos en la cumbre de un gran árbol. El mayor de los dos se subió al gran árbol, pero por medio de otro más delgado que estaba al lado. Al llegar a la cumbre, se metió en el hueco en donde estaban los guacamayitos. A estos apenas les venían saliendo las plumitas.

El que se había quedado abajo, aprovechó para tumbar el árbol que le había servido a su hermano mayor para treparse en el más grande. Este último, al no poder bajar, se tuvo que quedar viviendo con los guacamayitos.

Los días pasaban y los guacamayitos, que se emplumaban poco a poco, compartían su alimento con el nuevo huésped. Pero un día, ya completamente emplumados, terminaron por no regresar al nido.

El hombre se quedó solo, viviendo en el hueco del árbol, y los carpinteros lo sorprendieron un día de tantos. Al verlo tan solo, sintieron compasión y le ofrecieron su ayuda para bajarlo. Los carpinteros iban clavando sus picos en la corteza del gran tronco para que el hombre pusiera los pies y pudiera bajar del árbol. Una vez abajo, se fue en busca del camino que lo conduciría a su casa. Mientras él iba, los hijos venían por otro camino.

Mientras tanto el hermano menor vivía con su esposa, que era como su hermana mayor. Juntos habían vivido por mucho tiempo.

Los hijos del hermano mayor percibieron unas pisadas en el camino que los llevaba a la casa y se preguntaron: ¿Por qué estas pisadas se parecen a las de nuestro padre?

El padre llegó a su casa y constató que su hermano menor vivía con su esposa; entonces se fue a cortar canangucho, o sea esas semillas que las dantas comen, y le dio a ella para que comiera. Ella vivía

siempre con su cuñado, y su marido se disgustó. Este se disgustó tanto, que se transformó en boa. Vuelto boa, cogió la maloca y dejó el techo en el suelo, volteando hacia arriba. En el techo así volteado se formó una laguna y allí los hundió. De ahí salieron las mujeres volando transformadas en loras. Los hombres de la maloca se transformaron en dantas. Las mujeres hablaron con voz de loro y decían [íñō] [íñō] “hermana mayor”.

Ya nunca más fueron gente.

* * *

La palabra mítica “Oka” utilizada por los macuna como respuesta al porqué de las cosas es un procedimiento frecuentemente utilizado por las sociedades que aseguran su continuidad por medio de la transmisión oral de los modelos míticos que explican y justifican la conducta del individuo en su grupo y las relaciones de este último con el cosmos.

Este mito se presta a tres niveles diferentes de interpretación: el primero resulta de una lectura literal del texto mítico. El segundo nivel se desprende del sentido global del relato, según el cual los loros son el resultado directo de ese acontecimiento que tuvo lugar en el tiempo mítico. En el tercer nivel surge la intención que se despeja al final del relato, quedando límpidamente fijado el siguiente mensaje: “la transgresión de la norma social que prohíbe la unión entre hermanos sume a los culpables en una vida animal”. Es decir que el ser social, abandonado a sus instintos, es integrado en el reino animal*.

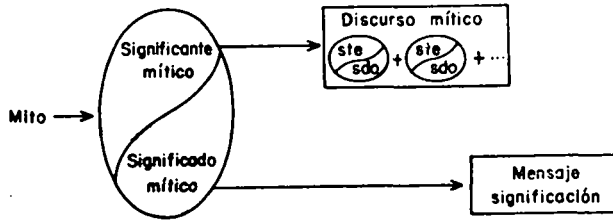
En esta última interpretación se percibe mejor la significación que entre los macunas tiene la ley que prohíbe el incesto, ya que en ella se fundamenta la cultura. A este respecto Lévi-Strauss hace la siguiente reflexión: “la prohibición del incesto constituye el paso primordial por medio del cual se realiza el pasaje de lo animal a lo cultural. En efecto, es menos una unión que una transformación o un pasaje: antes de que se prohíba el incesto, la cultura no se ha

* El hombre regresa a la vida animal cuando viola la ley que prohíbe las uniones incestuosas.

dado todavía; con ella, lo animal deja de existir en el hombre como un reino soberano. La prohibición del incesto es el proceso mediante el cual lo animal se supera a sí mismo. Esta prohibición constituye por sí misma la llegada de un orden nuevo". (Traducción de la autora. *Las structures élémentaires de la parenté*, Mouton, 1967, pág. 29).

La aparición inmediata del "mensaje", una vez terminado el discurso mítico, constituye, según Barthes, la particularidad del mito. En efecto, el sentido original de la historia se aleja, apareciendo plenamente la significación camuflada. Esto prueba que el relato, como resultado del encadenamiento de signos lingüísticos, constituye el significante mítico y como tal aparece relativamente vacío. Mientras que el significado mítico, a pesar de estar oculto durante el desarrollo del relato, llena todo un espacio y se eterniza al concluir el relato.

Este mecanismo mediante el cual opera el mito se puede comprender mejor, esquematizándolo de la siguiente manera:



MILAGROS PALMA DE FEUILLET

Doctora en Etnolingüística
 École Pratique des Hautes Études
 Paris.

Universidad de Los Andes, Bogotá.

BIBLIOGRAFÍA

- BARTHES, ROLAND, *Mythologies*, Éditions du Seuil, 1957.
- ELIADE, MIRCEA, *Les aspects du Mythe*, Idées / Gallimard, 1957.
- LEVI - STRAUSS, CLAUDE, *Structures élémentaires de la parenté*, Mouton, 1967.
- PALMA DE FEUILLET, MILAGROS, *Técnicas de investigación etnolingüística*, Monografías filosóficas 2. Universidad de Los Andes, 1979.
- SAUSSURE, FERDINAND, *Cursos de lingüística general*, Buenos Aires, Editorial Losada, S. A., 1978.
- THOMAS, JACQUELINE, *Enquête et description des langues à tradition orale*, ER 74 du C.N.R.S., SELAF, París, 10, 1971.

EL GRACIOSO

SUS CUALIDADES Y RASGOS DISTINTIVOS EN CUATRO DRAMATURGOS
DEL SIGLO XVII: LOPE DE VEGA, TIRSO DE MOLINA,
JUAN RUIZ DE ALARCÓN Y PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

I

La figura expresiva del *gracioso*, en el teatro del siglo XVII, pertenece también a la comedia. En general su moral es realista; sus bromas, plebeyas.

El *gracioso*, en primer lugar, no es más que un desdoblamiento del protagonista central de la comedia, que comparte los diálogos y, en muchas ocasiones, evita los monólogos. En segundo lugar, el *gracioso* tiene una débil relación interna en la acción, en la forma tradicional del chistoso y del fubón. Esta figura generalmente encarna una fuerza de contraste con el protagonista y las más de las veces sirve para que la seriedad no resulte excesiva. En tercer lugar, el *gracioso* es una figura noble dramáticamente. También suele servir como contrapeso de lo real, haciendo en ocasiones que una situación se convierta en farsa, o